

GFRSS

GLOBAL FOOD REGULATORY
SCIENCE SOCIETY

foodregsci



Codex Procedures: Statements of Principle and the Role of Science in Codex Decisions

إجراءات الدستور الغذائي: بيان المبادئ ودور العلم في قرارات الدستور الغذائي

13 September 2023

1. The food standards, guidelines and other recommendations of Codex Alimentarius shall be based on the principle of sound scientific analysis and evidence, involving a thorough review of all relevant information, in order that the standards assure the quality and safety of the food supply.
2. When elaborating and deciding upon food standards Codex Alimentarius will have regard, where appropriate, to other legitimate factors relevant for the health protection of consumers and for the promotion of fair practices in food trade.

1. تستند مواصفات الأغذية والخطوط التوجيهية والتوصيات الأخرى التي تضعها هيئة الدستور الغذائي إلى مبدأ التحليل العلمي السليم والبراهين التي تتضمن إجراء استعراض معمق لجميع المعلومات ذات الصلة بهدف أن تضمن المواصفات نوعية إمدادات الأغذية وسلامتها.
2. تراعي هيئة الدستور الغذائي لدى وضعها لمواصفات الأغذية واتخاذ قرار بشأنها حيثما كان ملائماً، العوامل المشروعة الأخرى ذات الصلة بحماية صحة المستهلكين والترويج للممارسات العادلة في تجارة الأغذية.

3. In this regard it is noted that food labelling plays an important role in furthering both of these objectives.
4. When the situation arises that members of Codex agree on the necessary level of protection of public health but hold differing views about other considerations, members may abstain from acceptance of the relevant standard without necessarily preventing the decision by Codex.

3. ويلاحظ بهذا الصدد أن توسيم الأغذية يلعب دوراً مهماً في تعزيز هذين الهدفين.

4. وفي حالة ما إذا اتفق أعضاء هيئة الدستور الغذائي على المستوى الضروري لحماية الصحة العامة وظهور وجهات نظر مختلفة بشأن اعتبارات أخرى، يحق للأعضاء عدم قبول المواصفات ذات الصلة دونما يقتضي ذلك بالضرورة منع هيئة الدستور الغذائي ما اتخاذ قرارها.

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

□ When health and safety matters are concerned, the Statements of Principle Concerning the Role of Science and the Statements of Principle Relating to the Role of Food Safety Risk Assessment should be followed;

□ فيما يتعلق بالمسائل المتصلة بالصحة والسلامة، ينبغي إتباع بيانات المبادئ الخاصة بدور العلوم وبيانات المبادئ المتصلة بدور تقييم المخاطر التي تتعرض لها سلامة الأغذية؛

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

□ Other legitimate factors relevant for health protection and fair-trade practices may be identified in the risk management process, and risk managers should indicate how these factors affect the selection of risk management options and the development of standards, guidelines and related texts;

□ العوامل المشروعة الأخرى المتصلة بحماية الصحة والممارسات التجارية العادلة، يجوز تحديدها في عملية إدارة المخاطر، وينبغي أن يوضح المسؤولون عن إدارة المخاطر كيف تؤثر هذه العوامل في تحديد خيارات إدارة المخاطر ووضع المواصفات والخطوط التوجيهية والنصوص المتصلة بها؛

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

❑ Consideration of other factors should not affect the scientific basis of risk analysis; in this process, the separation between risk assessment and risk management should be respected, in order to ensure the scientific integrity of the risk assessment;

❑ لا ينبغي أن يؤثر النظر في العوامل الأخرى على الأساس العلمي لتحليل المخاطر، وفي هذه العملية، ينبغي مراعاة التفرقة بين تقييم المخاطر وإدارة المخاطر، وذلك لضمان سلامة عملية تقييم المخاطر من الناحية العلمية؛

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

□ Recognized that some legitimate concerns of governments when establishing their national legislation are not generally applicable or relevant worldwide;*

□ ينبغي التسليم بأن بعض الاهتمامات المشروعة للحكومات لدى وضع تشريعاتها الوطنية لا يمكن تطبيقها بصفة عامة أو لا تكون مما يهم العالم أجمع*

**Confusion should be avoided between justification of national measures under the SPS and TBT Agreements and their validity at the international level.*

** ينبغي تلافي الخلط بين مبررات المقاييس الوطنية بموجب الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية والاتفاق بشأن الحواجز الفنية أمام التجارة، وصلاحيه تطبيقها على المستوى الدولي.*

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

□ Only those other factors which can be accepted on a worldwide basis, or on a regional basis in the case of regional standards and related texts, should be taken into account in the framework of Codex;

□ ينبغي أن تؤخذ في الاعتبار فقط، في إطار الدستور الغذائي، العوامل الأخرى التي يمكن قبولها على أساس عالمي، أو على أساس إقليمي في حالة المواصفات الإقليمية والنصوص المتصلة بها؛

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

- ❑ The consideration of specific other factors in the development of risk management recommendations of the Codex Alimentarius Commission and its subsidiary bodies should be clearly documented, including the rationale for their integration, on a case-by-case basis;

❑ ينبغي أن توثق بوضوح عمليات النظر في العوامل الأخرى المحددة في وضع توصيات هيئة الدستور الغذائي والأجهزة الفرعية المنبثقة عنها فيما يتعلق بإدارة المخاطر، بما في ذلك مسوغات إدماجها في المعايير، على أساس كل حالة على حدة؛

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

□ The feasibility of risk management options due to the nature and particular constraints of the production or processing methods, transport and storage, especially in developing countries, may be considered; concerns related to economic interests and trade issues in general should be substantiated by quantifiable data;

□ يجوز النظر في إمكانية تنفيذ الخيارات الخاصة بإدارة المخاطر الناتجة عن طبيعة وخصوصية المعوقات التي تصادف طرق الإنتاج والتجهيز، والنقل والتخزين، وخصوصا في البلدان النامية، وينبغي تعزيز الاهتمامات الخاصة بالقضايا الاقتصادية والتجارية عموما ببيانات كمية؛

Criteria for the Consideration of the Other Factors Referred to in the Second Statement of Principle

معايير للنظر في العوامل الأخرى المشار إليها في بيان المبادئ الثاني

- The integration of other legitimate factors in risk management should not create unjustified barriers to trade**; particular attention should be given to the impact on developing countries of the inclusion of such other factors.

□ لا ينبغي أن يؤدي إدماج العوامل المشروعة الأخرى في إدارة المخاطر إلى خلق عوائق لا مبرر لها أمام التجارة**؛ وينبغي العناية بصفة خاصة بتأثير إضافة هذه العوامل الأخرى على البلدان النامية.

***According to the WTO principles and taking into account the particular provisions of the SPS and TBT Agreements.*

*** طبقاً لمبادئ منظمة التجارة العالمية، ومع مراعاة الأحكام الخاصة بذلك في الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية SPS، والاتفاق بشأن الحواجز الفنية أمام التجارة TBT .*

